

Leandro Fernández de Moratín

*Poesías*

Edición de Jesús Pérez-Magallón

CÁTEDRA  
LETRAS HISPÁNICAS

# Índice

INTRODUCCIÓN .....	13
I. Vivir, tal vez soñar, morir .....	15
II. Clasicismo contra nuevo culteranismo: acalófilos y galo-salmantinos .....	52
Meléndez Valdés, una excepción .....	53
La soledad de Moratín y el apoyo de los amigos .....	58
Razones de una polémica, ejes del enfrentamiento .....	76
A modo de reconsideración final .....	90
III. Una manera clásica de entender la poesía .....	93
Horacio, modelo de modelos .....	94
En la configuración del concepto y canon del Siglo de Oro .....	104
IV. Variaciones sobre el tema clasicista: un modelo neoclásico .....	118
El amor en los poemas de Moratín .....	129
Poesía espiritual, poesía religiosa .....	132
Costumbrismo y poesía .....	136
La <i>dificultad vencida</i> o la <i>difícil facilidad</i> .....	139
Moratín en la poesía ilustrada y filosófica .....	141
La historia, el tiempo .....	149
Lo sublime, el genio .....	168
A modo de epílogo .....	190
ESTA EDICIÓN .....	193
BIBLIOGRAFÍA .....	197

POESÍAS COMPLETAS .....	213
Prólogo de <i>Obras dramáticas y líricas</i> (1825), fragmento .....	215
Poesías sueltas .....	219
Al lector .....	219
<i>Soneto</i> . A D. Juan Bautista Conti .....	221
<i>Oda</i> . Traducción de Horacio (I, 30) .....	223
<i>Oda</i> . A la memoria de D. Nicolás Fernández de Moratín .....	223
<i>Soneto</i> . A Flérida, poetisa .....	226
<i>Oda</i> . Traducción de Grécourt .....	227
<i>Oda</i> . Traducción de Horacio (I, 11) .....	228
<i>Oda</i> . A Nísida .....	229
<i>Soneto</i> . A la capilla del Pilar de Zaragoza .....	231
<i>Idilio</i> . La ausencia .....	231
<i>Oda</i> . A Rosinda, histrionisa .....	235
<i>Inscripción</i> . Para una estatua de la Farmacia .....	239
<i>Oda</i> . Traducción de Horacio (I, 29) .....	239
<i>Sátira</i> . Lección poética .....	241
<i>Oda</i> . A D. Gaspar de Jovellanos .....	260
<i>Soneto</i> . Las musas .....	262
<i>Oda</i> . A los colegiales de S. Clemente de Bolonia ....	263
<i>Inscripción</i> . Grabada, según refieren los autores árabes, en el sepulcro de Almanzor, alhagib de Córdoba .....	265
<i>Cántico</i> . Los padres del limbo .....	266
<i>Soneto</i> . Junio Bruto .....	270
<i>Oda</i> . Traducción de Horacio (II, 10) .....	270
<i>Epístola</i> . A D. Simón Rodríguez Laso, rector del colegio de S. Clemente de Bolonia .....	271
<i>Inscripción</i> . Para la cortina de un teatro .....	275
<i>Oda</i> . Con motivo de la fiesta secular celebrada en Lendinara (estado veneciano) a honor de la Virgen, Nuestra Señora. Año de 1795 .....	275
<i>Soneto</i> . Rodrigo .....	278

<i>Epístola.</i> A D. Gaspar de Jovellanos .....	278
<i>Soneto.</i> Cuentas de Eliodora, saltatriz .....	282
<i>Canto.</i> En lenguaje y verso antiguo .....	283
<i>Epigrama.</i> A un niño llorando en brazos de su madre. Traducción del inglés .....	287
<i>Epístola.</i> A la marquesa de Villafranca. Con motivo del nacimiento de su hijo primogénito, conde de Niebla .....	288
<i>Romance.</i> Más vale callar .....	289
<i>Oda.</i> Traducción de Horacio (I, 22) .....	294
<i>Soneto.</i> La noche de Montiel .....	295
<i>Epístola.</i> Al Príncipe de la Paz. Dedicándole la comedia <i>La mojigata</i> .....	296
<i>Epigrama.</i> A un escritor desventurado, cuyo libro nadie quiso comprar .....	298
<i>Epístola.</i> El coche en venta .....	298
<i>Soneto.</i> A Clori, histrionisa, en coche simón .....	302
<i>Romance.</i> A Geroncio .....	302
<i>Epigrama.</i> Irrevocable destino de un autor silbado .....	309
<i>Inscripción.</i> Para el sepulcro de D. Francisco Gregorio de Salas .....	309
<i>Soneto.</i> A Clori, declamando en fábula trágica .....	311
<i>Epigrama.</i> A Lesbia, modista .....	311
<i>Epístola.</i> Al Príncipe de la Paz .....	312
<i>Epigrama.</i> A Lesbia, modista .....	315
<i>Oda.</i> Los días .....	315
<i>Epístola.</i> El filosofastro .....	318
<i>Epigrama.</i> A un comerciante que puso en su casa una estatua de Mercurio .....	321
<i>Epístola.</i> A un ministro sobre la utilidad de la historia .....	321
<i>Epigrama.</i> A Geroncio .....	326
<i>Epístola.</i> A Andrés .....	327
<i>Oda.</i> Al nuevo Plantío que mandó hacer en la Alameda de Valencia el mariscal Suchet. Año de 1812 .....	332
<i>Epigrama.</i> A Pedancio. Autor de una obra en que le ayudaban varios amigos .....	335

<i>Inscripción.</i> Para un retrato del autor, remitiéndosele a una señora valenciana .....	335
<i>Oda.</i> A la marquesa de Villafranca. Con motivo de la muerte de su hijo, el conde de Niebla .....	335
<i>Alocución.</i> Con que anunció su beneficio Francisco Chiner, primer galán en la compañía cómica de Barcelona, en el año de 1814 .....	338
<i>Soneto.</i> Para el retrato de Felipe Blanco, primer gracioso del teatro de Barcelona .....	339
<i>Epigrama.</i> A Pedancio .....	340
<i>Soneto.</i> A la memoria de D. Juan Meléndez Valdés .....	340
<i>Oda.</i> Traducción de Horacio (II, 14) .....	341
<i>Epigrama.</i> A un mal bicho .....	342
<i>Soneto.</i> La despedida .....	342
<i>Cántico.</i> A nombre de unas niñas españolas, de familia refugiada en Francia. Con motivo de una peligrosa enfermedad de la marquesa de Ariza .....	343
<i>Soneto.</i> A la Exposición de los productos de industria y artes hecha en el palacio del Louvre en el año de 1819 .....	344
<i>Oda.</i> En nombre de unas niñas. A los días de la duquesa de Berwick y Alba .....	345
<i>Soneto.</i> A la muerte del excelente actor Isidoro Máiquez .....	347
<i>Oda.</i> Traducción de Horacio (I, 12) .....	350
<i>Epigrama.</i> A una señorita francesa .....	352
<i>Soneto.</i> Copia de un célebre cuadro de M. Guérin que se conserva en París, en la galería de Luxembourg .....	352
<i>Oda.</i> A la muerte de D. José Antonio Conde. Docto anticuario, historiador y humanista .....	353
<i>Soneto.</i> A D. Luis de Silva, Mociño de Albuquerque. Autor de las <i>Geórgicas portuguesas</i> .....	357
<i>Oda.</i> Traducción de Horacio (I, 15) .....	358
<i>Soneto.</i> A doña L. G. C. Premiada en Madrid con una corona de flores por sus adelantamientos en botánica .....	359

<i>Cántico</i> . La anunciación .....	360
<i>Diálogo</i> . Traducción de Pablo Rolli .....	362
<i>Oda</i> . Traducción de Horacio (II, 18) .....	363
<i>Soneto</i> . A la señora M. D., bailarina del teatro de Burdeos. Haciendo la figura de Cupido en el bai- le intitulado <i>Amor en la aldea</i> .....	365
<i>Silva</i> . A D. Francisco Goya, insigne pintor .....	365
<i>Elegía</i> . A las musas .....	366
...Y OTROS POEMAS .....	369
<i>Romance endecasílabo</i> . La toma de Granada por los reyes católicos, don Fernando y doña Isabel .....	371
<i>Oda</i> . A la paz .....	388
<i>Oda</i> . Al nacimiento de los serenísimos infantes melli- zos, Carlos y Felipe .....	393
<i>Oda</i> . [Traducción de Horacio (I, 4)] .....	398
<i>Oda</i> . [Traducción de Horacio (II, 18)] .....	399
[ <i>Epitafio</i> ]. Traducción del epitafio de Francisco I a Laura .....	401
[ <i>Inscripción</i> ]. Traducción de la inscripción del Arse- nal de París .....	401
[ <i>Poema épico-burlesco</i> ]. [La Huerteida] .....	402
<i>Oda</i> . En la solemne proclamación del Sr. D. Carlos IV por rey de las Españas .....	403
[ <i>Romance</i> ]. [Al conde de Floridablanca] .....	409
<i>Diálogo</i> . [A un ministro] .....	416
[ <i>Romance</i> ]. [A una dama que le pidió versos] .....	421
[ <i>Epigrama</i> ]. [A Lesbia, modista] .....	428
[ <i>Romance</i> ]. [Aguinaldo poético] .....	428
<i>Romance</i> . Al Príncipe de la Paz .....	432
<i>Oda</i> . Al nacimiento de la condesa de Chinchón ....	436
<i>Soneto</i> . Al Excmo. Sr. Príncipe de la Paz. Con moti- vo de haberse negado el gabinete de Madrid a restituir las conquistas hechas en Portugal en el año de... ..	439

[ <i>Epigrama</i> ]. [Un embrión detestable] .....	440
<i>Elegía</i> . La sombra de Nelson. Con motivo de la batalla naval de Trafalgar entre las escuadras española e inglesa en octubre de 1805 .....	441
<i>Soneto</i> . Con motivo de haber hecho un pequeño sentimiento la cúpula de S. Pedro en el año de 1810, cuando Napoleón reunió el estado romano al reino de Italia .....	445
<i>Epigrama</i> . [Aquí yace mi mujer] .....	445
<i>Romance</i> . Juicio del año de 1813. Para el calendario de Valencia .....	446
[ <i>Soneto</i> ]. [La muerte] .....	449
[ <i>Soneto</i> ]. [La resurrección de la carne] .....	449
<i>Soneto</i> . A la muerte de Joaquín Murat .....	450
<i>Soneto</i> . Faetón .....	451
<i>Soneto</i> . El rey D. Sebastián .....	451
[ <i>Soneto</i> ]. [El pobre Polidemo] .....	452
[A los niños de Arnao] .....	453
<i>Soneto</i> . En elogio del batallón de Guardia Nacional de Barcelona, compuesto de niños voluntarios .....	454
<i>Copla</i> . [La señora Maruja] .....	455
[ <i>Oda</i> ]. [Esta que os vuelvo ahora] .....	455
[ <i>Romance</i> ]. [Virgen santa del Rosario] .....	456
NOTAS .....	463
ÍNDICE DE PRIMEROS VERSOS .....	617

## I. VIVIR, TAL VEZ SOÑAR, MORIR

La vida de Leandro pudo haber sido un fácil sendero que no se bifurca, y en algún momento debió sentir que lo había conseguido, pero el destino quiso depararle en la fase tardía de su vida el espinoso erial de la incertidumbre y la inseguridad, abriéndole las puertas a una vejez menesterosa. Su familia pertenecía a la pequeña hidalguía asturiana, de linaje y solar conocido, aunque el Leandro mayor consideraría esa circunstancia con palabras tan irónicas como estas que le escribe en 1817 a su sobrina Mariquita: «podrás asegurar que eres hija de algo: cualidad apreciablesísima, que, juntándola con mucho dinero, buena salud, pocos cuidados, larga y alegre vida, puede ser muy de provecho» (*Los Moratines*, 2008: 1, 1348). La verdad es que, por su condición, a lo más que pudo aspirar fue a heredar el empleo de su abuelo y de su padre en el Real Guardajoyas porque, como bien recuerda Fernando Doménech, los Moratín «eran todo lo más unos pequeños hidalgos de aldea, sin posesiones ni ejecutoria de nobleza» (2003: 13). Fracasado en el intento, lo mucho o poco que alcanzó Leandro fue fruto exclusivo de su esfuerzo y de la amistad que despertó o supo suscitar en algunos personajes públicos, entre ellos Cabarrús, Llaguno, Floridablanca, Aranda y, muy principalmente, el discutido y denostado Godoy.

Nació Moratín el 10 de marzo de 1760 en Madrid, en una casa que daba a las calles de San Juan y Santa María, junto a la fuente de San Juan, barrio en el que residían ha-

bitualmente, y así lo recuerda Moratín, criados del rey, covachuelistas, pretendientes, cómicos y músicos, allá por los albores del reinado de Carlos III. Al bautizarlo, además del agua de rigor le cayeron cuatro nombres: Leandro, Antonio, Eulogio y Melitón. Según David T. Gies, biógrafo de su padre, al año siguiente se trasladaron a la calle de Santa Isabel (1979: 19), en Atocha. Sin embargo, la aureola y la tradición de su lugar de nacimiento —donde hoy una placa lo recuerda— hicieron que tal vez el dramaturgo quisiera silenciar esa mudanza.

De su infancia y primera juventud, hasta que a los diecinueve años se da a conocer públicamente con el accésit que obtiene en 1779 por su poema *La toma de Granada por los Reyes Católicos*, en el concurso convocado por la Real Academia, es poco lo que se sabe con certeza. En el comienzo de su autobiografía, un manuscrito hológrafo de pocas páginas, desgraciadamente demasiado breve, publicado por Juan Eugenio Hartzenbusch en las *Obras póstumas* y que nosotros incluimos en *Los Moratines*, dice Leandro que apenas recuerda cómo aprendió a leer y escribir con un maestro que iba a su casa, y que más tarde asistió a la escuela de D. Santiago López, situada frente a su vivienda, probablemente hasta los nueve años.

De ese período, Leandro rememora con muy especial insistencia un suceso acaecido a los cuatro años y que, en su opinión —y luego en la de sus biógrafos—, modificó radicalmente su carácter y modo de ser: de niño alegre, comunicativo, juguetón y risueño pasó a ser «feo, pelón, colorado, débil, caprichoso, llorón, impaciente» (*Los Moratines*, 2008: 1, 1144). Unas viruelas lo pusieron a las puertas de la muerte, según sus propias palabras, y las superó en casa de sus abuelos —Diego Fernández de Moratín e Inés González Cordón, natural esta de Pastrana y de familia de labradores, que vivían en la calle de las Huertas esquina a la Costanilla de los Desamparados— para no contagiar a sus hermanos. Por su culpa —de las viruelas, no de los abue-

los— perdió el ímpetu infantil, la seguridad de sus opiniones, la facilidad de trato que le hacía tan amable... El nene enfermizo y mimado —recordemos que tenía cuatro añitos— se volvió con los años un chico reservado y poco sociable, silencioso y meditabundo. En otros términos, su conducta se escindió bruscamente entre el núcleo interior y cerrado de la familia y los amigos, donde seguía siendo ingenioso, alegre y seguro o, como dice Silvela, «del carácter más dulce y pacífico» (1845: 42), y el exterior hipotéticamente hostil, donde se repliega en sí mismo y da la imagen de niño cerrado, nada comunicativo y tal vez incluso huraño. Esa dualidad quedará perfectamente reflejada en una frase que él mismo le escribe a Melón el 2 de mayo de 1795: «No hay hombre de genio más blando que yo, ni de pluma más dura» (*Los Moratines*, 2008: 1, 1239), blandura y dureza, donde parece que la relación con el mundo exterior pasa por las palabras escritas y no por los gestos y los afectos, aunque parte de su éxito en el círculo de los amigos se cimentó en su gestualidad, su mímica y su facilidad para la imitación burlesca. Nada dejó apuntado Nicolás en su *Diario* sobre esas cosas del niño.

Podría discutirse largamente si esos rasgos de su personalidad se deben exclusivamente a las mencionadas viruelas o a alguna otra circunstancia. Lo que sí revelan las palabras escritas por un Moratín ya anciano sobre sí mismo y su infancia es el modo en que él contemplaba su propio temperamento adulto y la imagen edénica que había construido de sus primeros años y del trastorno imprevisto de la enfermedad. Puede eso querer decir que las viruelas constituyeron un verdadero trauma en la configuración infantil de su psicología, o, si no, al menos se convirtió en la excusa que permitía inventar y justificar unos rasgos de conducta que a los otros podían parecerles anómalos y extraños. En cualquier caso, sus amigos hablan de la facilidad con que Leandro imitaba a personas y personajes conocidos, haciendo reír con sus pantomimas al círculo próximo en que se sen-